

Istī'ābu al-mufradāt al-Arabīyah abra kitābi Turjumānu al-Qur'ān fī al-Madrasah al-Furqān al- wusthā Jember

Muhammad Nidom Hamami Abicandra

IAIN Jember
nidomhamami@gmail.com

Miftahus Sa'diyah

IAIN Jember
miftah.sadiyah17@gmail.com

ARTICLE INFO

ملخص البحث

Article History:

Accepted: December 2020

Approved: March 2021

Published: June 2021

الكلمات المفتاحية:

استيعاب والمفردات العربية

وكتاب ترجمان القرآن

DOI: 10.35719/jlic.v3i1.42

كانت المفردات عنصرا من عناصر اللّغة الهامة بحيث تتضمن عليها المعاني واستخدام الكلمات في اللّغة من المتكلم نفسه أو من الكاتب. ومن احدى الطرائق المستخدمة للتعليم المفردات العربية في المدرسة المتوسطة العامة الفرقان جمبر هي استخدام كتاب ترجمان القرآن يعنى عبارة عن المقرر استعمل في برنامج الترتيل وتحفيظ القرآن للمتقدمين. فمن هذا الكتاب تستفيد مافيه من استيعاب المفردات العربية المستخدمة لفهم القرآن ومعانيه. يهدف هذا البحث (1) لمعرفة عملية حفظ المفردات العربية من خلال كتاب ترجمان القرآن المدرسة المتوسطة العامة الفرقان جمبر (2) لمعرفة مشكلة تعليم حفظ المفردات العربية من خلال كتاب ترجمان القرآن في المدرسة المتوسطة العامة الفرقان جمبر. اما مدخل البحث الذي استخدمت الباحثة فهو المدخل الكيفي مع نوع البحث الميداني وطريقة جمع البيانات المستخدمة هي طريقة الوثائقية والملاحظة والمقابلة الشخصية. اما النتائج التي حصلت عليها الباحثة فهي: (1) إنّ عملية تعليم حفظ المفردات العربية من خلال كتاب ترجمان القرآن تتوقف على طريقة تسمى ب"أمى" وهي عبارة عن المنهج الدراسي المقرر المستعمل في المدرسة المتوسطة العامة الفرقان حيث تم تطبيق الخطوة التي تتكون من سبع الخطوات التعليمية كما يلي: الافتتاح والإدراك بالترابط وترسيخ المفهوم وفهم المفهوم والممارسة/المهارات والتقويم والاختتام ولتسهيل عملية الحفظ المفردات للطلاب استخدامات النغمات في تعليم ترجمان القرآن. (2) ومن المشكلة التي يواجهها الطلبة عند حفظ المفردات العربية عدم حملهم العربي أثناء تعليم الترجمان القرآن. أضف على ذلك عندما حان يوم العطلة ساء حفظ الطلبة ولم يقدر على تكريره حتى احتاج المدرّسة على إتاحة الفرصة لهم لتكرير الحفظ قدر الأسبوع. يقدم هذا البحث مساهمات إيجابية في منظور جديد في فهم وحفظ الكلمات العربية في القرآن.

ABSTRACT

Key words:

**Arabic Comprehension,
Arabic Vocabulary, Qur'an
translation**

Vocabulary is an important component of the language as it contained the meanings and use of words in the language from the speaker or the writer himself. One of the methods used to teach Arabic vocabulary in the Junior high school of Al-Furqan Jember is to use the book "Turjuman" of the Qur'an, meaning a phrase about the course used in the recitation and memorization program of the Qur'an for the applicants. From this book, everything benefits from understanding the Arabic vocabulary used to understand the Qur'an and its meanings. This research aims 1) to know the process of memorizing Arabic vocabulary through the book "Turjuman" of the Qur'an" Junior high school of Al-Furqan Jember 2) To find out the problem of teaching Arabic vocabulary memorization through the book "Turjuman" of the Qur'an in Junior high school of Al Furqan Jember. As for the research approach that the researcher used, it is the qualitative entrance with the type of field research, and the method of data collection used is the documentary method, the observation and the personal interview. As for the results obtained by the researcher, they are: 1) The process of teaching Arabic vocabulary memorization through the Qur'an translator book depends on a method called "Ummy", which is the course curriculum used in the Junior high school of Al Furqan, where the step consisting of seven steps was applied. The educational process is as follows: Opening and perception by coherence, consolidating the concept, understanding the concept, practice / skills, evaluation and closing. To facilitate the process of memorizing vocabulary for students, tones were used in teaching the Qur'an translators. 2) One of the problems that students face when memorizing Arabic vocabulary is that they do not carry Arabic dictionary while learning the Qur'an. In addition, when the holiday came, the students' memorization worsened and they were unable to repeat it until the teacher needed to give them the opportunity to repeat memorization for a week. This research gives positive contributions on new perspective in understanding and memorizing arabic words in the Qur'an.

المقدمة

اللغة العربية هي إحدى اللغات الهامة في العالم، ولها مكانة خاصة بين لغات العالم، كما أن أهمية هذه اللغة تزيد يوماً بعد يوم في عصرنا الحاضر. وترجع أهميتها إلى الأسباب الآتية، و هي أنها لغة القرآن الكريم، و لغة الصلاة، و لغة الحديث الشريف، و المكانة الاقتصادية للعرب، و عدد متكلمي العربية.¹ لمن أراد أن يفهم القرآن فلا بدّ منا أن يتعلم اللغة العربية، فقال سبحانه وتعالى: **إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ** (الزخرف: 3)، فمن لم يعرف لسان العرب معرفة إتقان لم يستطع أن يعقل القرآن بنفسه، وفاته العلم بأحكامه وفهم حلاله وحرامه، وفاته الاتعاظ ببشارته وإنذاره إلا من وراء فهم غيره. ولما

¹ محمد علي الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية (الرياض: المملكة العربية السعودية، 1998م)، 19-20

كانت معرفة هذا اللسان شرطاً وضعه الله لتعقل هذا القرآن، بنى العلماء على ذلك أن العلم بلسان العرب هو شرط من شروط الاجتهاد في تفسير القرآن والسنة، والاجتهاد هو بذل الجهد لمعرفة حكم الشرع من أدلته، أو معرفة مراد الله تعالى من أدلته.²

وقد اهتم الإمام الشافعي رحمه الله ببيان أهمية معرفة اللسان العربي، وقرق بين حاجة كل فرد مسلم إلى هذه المعرفة وحاجة من يريد فهم القرآن الكريم والسنة النبوية ومعرفة حكم الله فيهما، فقال عن القسم الأول - في الرسالة {ص : 84} [فعلى كل مسلم أن يتعلم من لسان العرب ما بلغه جهده حتى يشهد به أن لا إله إلا الله وأن محمداً عبده ورسوله، ويتلو به كتاب الله وينطق بالذكر فيما افترض عليه من التكبير وأمر به من التسبيح والتشهد وغير ذلك]³.

فإن أهمية فهم القرآن شيئان أولهما : أن تعلم لسان العرب فيما زاد على المقدار الذي هو فرض عين خير للمؤمن يؤجر عليه وإن لم يكن هذا الزائد فرضاً. ثانيهما : أن من اقتصر على هذا المقدار فهو في أمور الدين تابع لا متبوع لأن هذا المقدار لا يؤهله لمعرفة الأحكام من الكتاب والسنة بنفسه فلذلك هو تابع لا متبوع أي يتبع فهم العلماء للكتاب والسنة، أما المتبوع فله في كلام الشافعي رحمه الله بيان خاص لما يحتاجه من اللسان العربي، فقال في الرسالة {ص 50} لا يعلم من إيضاح جمل الكتاب أحد جهل سعة لسان العرب وكثرة وجوهه وجماع معانيه وتفرقتها، ومن علمه انتفت عنه الشبه التي دخلت على من جهل لسانها.

وللوصول إلى فهم القرآن فيحتاج شخص إلى الطريقة التعليم لتسهل التلاميذ، نستطيع التلاميذ أن يفهموا بالطريقة الآتية. الأول الغناء بالحفظ المفردات العربية، يعني يستطيع التلاميذ معرفة الكلمة حيث أن يفهموا ترجمة القرآن. الطريقة الثاني تعلم القواعد، يعني يمكنهم أن يفهموا القرآن ولجمل من حلال تعليم القواعد.

² محمود أحمد الزين، أهمية اللغة العربية في فهم القرآن والسنة (دبي: دائرة الشؤون الإسلامية والعمل الخيري بدبي، 2009)، 5-6.

³Ibid.,⁹

وفي هذه الأيام، يوجد كثير من الطلاب يقرأون القرآن من غير معرفة معنى وفهمه. فلذلك، حاولت المدرسة المتوسطة العامة الفرقان جمبر على استعمال طريقة الأُمّي لتعليم القرآن وفهمه بإعطاء المفردات من خلال كتاب ترجمان القرآن.

كان تعليم اللغة العربية في المدارس يحتوى على المهارات اللغوية الأربع وهو مهارة الاستماع والكلام والقراءة والكتابة. لترقية المهارات اللغوية الأربع، يجب أن يكون لدى الطلاب الكثير من المفردات. المفردات هي احدى من ادوات التقويم المهمة في تعليم اللغة، خاصة في تعلم اللغة العربية. لايمكن على شخص ما إتقان اللغة العربية دون تعلم مفردات اللغة العربية. ومع ذلك، فإن تعلم اللغة العربية ليس أمرا سهلا وعادة يشعر المتعلم بالملل، وخاصة في تعليم المفردات. في العادة تقدم الأستاذ بالكثير من المفردات ويأمروا أن يحفظوا المفردات التي تم تعلمها. عندما تكون عملية التعليم، يحفظوا ويذكروا الطلاب المفردات بسهولة لكن انتهى التعليم المفردات التي حفظ ستكون نسيانا. بالإضافة إلى ذلك، نحتاج إلى الطريقة المناسبة في تعليم المفردات العربية. كثير من الطروق التي تطبيق لتسهيل على الطلاب في تعليم اللغة العربية، احدى الطريقة التي تستخدم في المدرسة المتوسطة العامة الفرقان جمبر هي طريقة الأُمّي من خلال كتاب ترجمان القرآن. وجب الطلاب لحفظ المفردات في كلّ آية من كتاب ترجمان القرآن لأغنياء المفردات. على أساس النظرية والدين والنتائج الأولى في موقع البحث، أثار الباحثة لكتابة البحث بعنوان "استيعاب حفظ المفردات العربية من خلال كتاب ترجمان القرآن في المدرسة المتوسطة العامة الفرقان جمبر"

المنهجية

منهج البحث في الحقيقة هو طريقة عملية لنيل البيانات بأهداف وفوائد معين. بذلك الحال له أربع كلمة البحث التي تهتم عنها الباحثة، منها: طريقة البيانات، الأهداف والفوائد.⁴ استخدمت الباحثة في هذا البحث منهج البحث الكيفي. كما

⁴ Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif dan R&D* (Bandung: Alfabeta, 2004), 2

شرحه ليكسي ج مولوبج في كتابه ما نصه: إن المنهج الكيفي عبارة عن منهج يحصل بها الباحثة على التعرف والفهم لما في موضوع البحث من سلوك ووجهة بظر ودوافع ومحاولات وعت ذلك كل ذلك يعربه الباحث بعبارة يسهل للقراء فهمها و استيعابها.⁵

أقيم هذا البحث بالمنهج الكيفي الوصفي واختار هذا المنهج من أجل وصف "تطبيق حفظ المفردات العربية في تعليم ترجمان القرآن في المدرسة الفرقان الوسطى جمبر للسنة الدراسية 2020/2019م. لأن هذا المنهج حاول على أن يكشف خبرات بعض الأفراد عند تلبسهم بالواقع الذي هم بصدد. وأما نوع البحث فكان يختار بحثاً ميدانياً. جرى هذا البحث في مدرسة الفرقان الوسطى جمبر في شارع لتجين سوفرتو 85/4. مصادر البيانات من المخبر قابلتها الباحثة في هذا البحث من بين هؤلاء: رئيسة المدرسة ومدرس اللغة العربية ومدرسة ترجمان القرآن ورئيس التعليم ترجمان القرآن وبعض الطلاب وثيقة النتائج.

وأما نوع البحث فإن الباحثة تستخدم نوع البحث الميداني، انطلاقاً من ذلك استخدم الباحثة طريقة العينة الهادفة بناء على أن البيانات المستخرجة تكون باعتبار خاص من قبل الباحثة وفق رأي سوقيوبو.⁶ تعيين مصادر البيانات (المخبر)، تعيين مصادر البيانات يبحث الذي تستخدمه الباحثة هو المعينة العميدة. وطريقة جمع البيانات المستخدمة هي طريقة الملاحظة والمقابلة الشخصية الوثائقية.

كان تحليل البيانات المستخدمة في هذا البحث من رأي ميلس وهويرمان⁷ الذي يتكون من: تصنيف البيانات، عرض البيانات، تحليل البيانات وتفسيرها. تقنية صدق البيانات المستخدمة في هذه البحث هي تقنية تثليث المصادر. وفقاً لكسي مولونج، فإن تثليث المصادر هو تقنية للتحقق من صحة البيانات التي تستخدم شيئاً آخر خارج البيانات للتحقق من البيانات أو مقارنتها. باستخدام تقنيات تثليث المصادر، تقارن

⁵ Lexy J. Moleong, *Metode Penelitian Kualitatif* (Bandung: PT. Rosda Karya, 1998), 6.

⁶ Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta 2011 :218 - 217)

⁷ Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta. 147

الباحثة نتائج المقابلات التي تم الحصول عليها من كل مصدر أو مخبر بحث كمقارنة للتحقق من صحة المعلومات التي تم الحصول عليها.⁸

نتائج البحث و المناقشة

أ. استيعاب المفردات العربية

استيعاب هو فهم فهما دقيقا من كلمة وجمل التي حفظ في كتاب ترجمان القرآن. والمراد المفردات هنا يعني قوائم المفردات في كتاب التعليمية ترجمان القرآن. كما قال رئيس التعليم ترجمان القرآن أنّ "المفردات القرآنية هو المفردات التي اتخذت من القرآن في جزء 30 وجزء 1 فحسب. إعطاء المفردات فقط ما يصل إلى جزء 1 لأنه استنادا إلى البحوث التي في جزء 1 يحتوي على 80 % من المفردات لذلك إذا كان الطلاب يمكن أن يتقنوا جزء 1 من الآن فصاعدا يمكن للطلاب الاستمرار من تلقاء أنفسهم."⁹

لا يقتصر تحكيم مبدأ الانتقاء على عدد المفردات التي يشتمل عليها الكتاب، وإنما يمتد أيضاً إلى نوعها. إذ ينبغي تحكيم مجموعة من المعايير لتفضيل مفردات على أخرى. ومن الممكن التمييز بين ثلاثة تصنيفات يضم كل واحد منها نوعين من المفردات.¹⁰

- المفردات الحسية *Concrete* ومجردة *Abstract*.
- مفردات نشيطة *Active* وخاملة *Passive*.
- كلمات محتوى *Words Content* وكلمات وظيفية *Words Function*.

ب. تعليم المفردات

⁸ Lexy J Moeleong, Metode Penelitian Kualitatif (Bandung: PT. Rosda Karya, 1998),126

⁹ اغوس، المقابلة الشخصية، بجمبر، الثلاثاء 11 نوفمبر 2019

¹⁰ علي أحمد مدكور ورشدي أحمد طعيمة، المراجع في مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات اخرى (القاهرة: دار الفكر العربي.2010م)، 619.

التعليم هو عملية التغييرات في سلوك و صفة على الطلاب، حيث التغيير هو اكتساب المهارات الجديدة المطبقة في وقت طويل ونظرا للجهد.¹¹ ثم التعليم هو عملية التي تنفذ لمعلم سواء من الوالدين و المدرس لتعليم الطلاب على التعلم، كيفية التعلم ينال المعرفة والمهارة والمواقف.¹²

تعليم اللغة العربية مختلفة من تعلم اللغة الأم، وبذلك مبادئ الأساسية لتعليمها يجب ان تكون مختلفة من حيث الطريقة والمادة وعملية التعليم. للحصول على الكفاءة، المبدأ يعني بالممارسة المستمرة حتى تتمكن ان تصبح عادة لإغناء المفردات كخطوة أولى في ترقية قدرة اللغة العربية.¹³

وقيل تعليم المفردات ينبغي للمدرس ان يهتم بما يتعلق بتعليمها، وهي كمايلي:

1. تعليم المفردات ليس قائما بنفسه ولكن يرتبط بتعليم عناصر اللغة الأخرى (المطالعة، والاستماع، اللإنشء، والمحادثة).
2. قد تكون المفردات لها معنى أكثر من واحدة، وينبغي للمدرس ان يحدد معناها مناسبة بالسياق.
3. قد تكون المفردات معرفة في المعنى ولكن ليست مناسبة بالسياق، اذن يشرح المدرس المعنى مناسب بالسياق لأن المفردات لها معنيين ظاهر وإضاف.
4. تعليم المفردات بطريقة الترجمة.
5. من ناحية سهلة نطق المفردات وصعبته للإندونيسي، المفردات العربية لها ثلاث مراحل، وهي:
أ. المفردات السهولة في النطق لوجود المساواة في المفردات اللإندونيسية، مثل: علماء، كتاب، كرسي، رحمة.

¹¹ سيفول بحري، اسلوب التعليم وتعلم (الطبعة الأولى، جاكرتا: بينك ثفت، 2006) ، 4

¹² نفس المراجع، 6

¹³ بصير ماجيد، طريقة تعليم اللغة العربية (المادة الثاني، يوغياكارتا: ثمنسي، 1994)، 27

ب. المفردات ليست صعوبة في النطق لكن لا توجد المساواة في المفردات اللانندونيسية، مثل: مدينة، سوق، ذهب.

ج. المفردات الصعوبة في اشتقاقها ونطقها، مثل: استبق، استولى، تدهور.¹⁴
تتوافق هذه الخطوات مع المراحل القياسية لطريقة الأسي، وهي:

(1) الافتتاح

الافتتاح نشاط تكييفي للطلاب ليكونوا مستعدين للتعليم، واستمر بالسلام وقرأة الدعاء الافتتاحية ترجمان القرآن (اللَّهُمَّ فَفِّهُ فِي الدِّينِ وَعَلِّمَهُ التَّأْوِيلَ).

(2) الإدراك بالترابط

الإدراك بالترابط هو تكرار المادة التي تعلم من قبل لتكون مرتبطة بالمواد اليوم.

(3) ترسيخ المفهوم

ترسيخ المفهوم هو عملية شرح المادة أو الموضوع الذي تدريس اليوم.

(4) فهم المفهوم

(5) فهم المفهوم هو فهم الطلاب للمفاهيم التي تعلم من خلال تدريب الطلاب على الأمثال المكتوبة.

(6) الممارسة / المهارات

المهارة أو الممارسة هي تسهيل قراءة الطلاب من خلال تكرار الأمثال أو التمارين الموجودة في صفحة التمرين.

(7) التقويم

التقويم هو الملاحظة وكذلك التقويم من خلال كتاب الإنجاز على قدرة الطلاب.

(8) الاختتام

(9) الاختتام هو تكييف الطلاب ليظل منظماً، دعاء الاختتام وانتهاء بالسلام من الاستاذ والاستاذة.

¹⁴ احمد فؤاد أفندي، طريقة التعليم اللغة العربية (مالانج: المعلمين كلية التدريب مالانج، 1982)، 100

(الجدول الأولى: أساليب توضيح معنى المفردات¹⁵)

بيان ما تدلّ عليه الكلمة بإبراز عينها - إعادة القراءة وتعديدها يساعد على
إن أمكن - أو إبراز صورتها إن كانت معرفة المعنى أكثر.
محسوسة.

تمثيل المعنى.	البحث في المعجم
ذكر المتضادات	شرح معنى لكلمة بالعربية
ذكر المترادفات	إيرادها في أمثلة متعددة.
تداعي المعنى	
ذكر أصل الكلمة ومشتقاتها.	

كتاب ترجمان القرآن هو برنامج تابع لبرنامج الترتيل وطريقة أمّي. أن
بعد يستطيع الطلاب تقرأوا القرآن بالترتيل، عليهم واجب فهمه وممارسته وحتى
الاتعاظ به.¹⁶

تنقسم ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغات الأخرى إلى قسمين:
الترجمة والتفسير. ولمعرفة الفرق بين المصطلحين علينا أن نعرف معناهما
بالتفصيل. لذا في البداية نوضح تعريف الترجمة وأقسامها ثم نتوجه إلى التفسير
ونوضحه.

أولاً: تعريف الترجمة لغة: وضعت كلمة ترجمة لتدل على أحد معان أربعة:

1. تبليغ الكلام لمن لم يبلغه.
2. تفسير الكلام بلغته التي جاء ومنه قول ابن عباس: ترجمان القرآن.¹⁷
3. تفسير الكلام بلغة غير لغته، وقد جاء في لسان العرب أن الترجمان هو
المفسر للكلام.

¹⁵ الدكتور الفوزان دورة معلمي اللغة العربية. تدريس المفردات.pdf. 3

¹⁶M. Nidauddin dkk. *Turjuman Al-Qur'an Belajar Mudah Menerjemahkan Al-Qur'an*. (Surabaya: Lembaga Ummi Foundation). hlm iii

¹⁷ زرقاني، محمد عبد العظيم، *مناهل العرفان في علوم القرآن*، مطبعة عيسى البابي الحلبي وشركاه. ج: 2، 109

4. نقل الكلام من لغة إلى أخرى، والجمع تراجم.¹⁸
كتاب ترجمان القرآن تتكون طريقة أومي من 9 مجلدات. ينقسم كل مجلد إلى عدة مواضيع ، بما في ذلك:
المجلد 1-2: موضوع هذا المجلد هو "قراءات الصلاة"
المجلد 3: موضوع هذا المجلد هو "الصلاة اليومية"
المجلد 4-5: موضوع هذا المجلد هو "جز عم"
المجلد 6-9: موضوع هذا المجلد هو "جزء 1"
بالإضافة إلى 4 مجلدات من كتب الإثراء (الآيات المواضيعية: العلوم، العبادة، العقيدة والأخلاق).

ج. مشكلة تعليم المفردات العربية في كتاب ترجمان القرآن

كان مشكلة حفظ قوائم المفردات في التعليم ترجمان القرآن عندما تواجه في حالة يوم العطلة المدرسة الطويلة. نسي الطلاب المفردات الكثيرة التي حفظهم من قبل حتى حينما يبدأ يوم التعليم في المدرسة، تشعر المدرّسة الصعوبة في إعادة حفظ المفردات الطلاب. ويكيّف المفردات الذي حفظهم احتاج الوقت الفائت. بخلاف ذلك، على أساس ملاحظة الذي قامت الباحثة في التعليم ترجمان القرآن كان مشكلة التعليم لا يحملون التلاميذ القاموس لترجمة المفردات إلى اندونيسي وحفظهم.

الخاتمة

بناءً على نتائج البحث الكيفي باستخدام طريقة الملاحظة والمقابلات والوثائقية التي تم إجراؤها في المدرسة الفرقان الوسطى في جمبر حول التمكن من تحفيظ المفردات العربية من خلال ترجمان القرآن ، يمكن استخلاص النتائج كما يلي:

¹⁸ Ibid., 110

1- استيعاب المفردات العربية اللغة العربية من خلال كتاب ترجمان القرآن تتكون من سبع الخطوات التعليمية وهي:1. الافتتاح، بالدعاء الافتتاحية ترجمان القرآن (اللَّهُمَّ فَفِّهُ فِي الدِّينِ وَعَلِّمَهُ التَّوْبَةَ) 2. الإدراك بالترابط 3. ترسيخ المفهوم، 4. فهم المفهوم، 5. الممارسة / المهارات 6. التقويم 7. الاختتام

كانت مشكلة حفظ قوائم المفردات في التعليم ترجمان القرآن عندما تواجه في حالة يوم العطلة المدرسة الطويلة. نسي الطلاب المفردات الكثيرة التي حفظهم من قبل حتى حينما يبدأ يوم التعليم في المدرسة، تشعر المدرسة الصعوبة في إعادة حفظ المفردات الطلاب. ويكيّف المفردات الذي حفظهم احتاج الوقت الفائت. بخلاف ذلك، على أساسي ملاحظة الذي قامت الباحثة في التعليم ترجمان القرآن كان مشكلة التعليم لا يحملون الطلاب القاموس لترجمة المفردات إلى اندونيسي وحفظهم.

المراجع

الفوزان دورة معلمي اللغة العربية. تدريس المفردات. 3 متيسر في التاريخ 2 من يوليو 2019

طعيمة، رشدي أحمد عبد الله. 2010م. المراجع في مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات اخرى. القاهرة: دار الفكر العربي

الفوزان، عبد الرحمن إبراهيم. 1432. إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها، الطبعة الأولى. الرياض: فهرسة مكتبة الدلك فهد. الوطنية أثناء النشر

محمود، أحمد الزين. 2009. أهمية اللغة العربية في فهم القرآن والسنة. دبي: دائرة الشؤون الإسلامية والعمل الخيري بدبي

طعيمة، رشدي أحمد. 1989. تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه. مصر: إسسكو

العطير، يسرى فيصل. 2016. المستجدات في طرق التدريس الحديثة للمرحلة الابتدائية (الصف الأول). 3 متيسر في التاريخ 2 من يوليو 2019

- Yusuf, Muri. 2014. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan Penelitian Gabungan*. Jakarta : Prenada Media Group.
- Fuad Effendi, Ahmad. 2017. *Metode Pembelajaran Bahasa Arab*. Surabaya: Misykat.
- Windariyah, Devi Suci. Kebertahanan Metode hafalan Dalam Pembelajaran Bahasa Arab. *Jurnal Studi Pendidikan Islam*: Vol. 1 No. 2 Juli 2018
- Moeleong, Lexy J. 1998. *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT. Rosda Karya.
- Mansyur kustiawan, Moh. 2002. *Dalil al-katib wa al-Mutarajim*. Jakarta: PT Moyo Segoro Agung.
- Nidauddin, M. dkk. *Turjuman Al-Qur'an Belajar Mudah Menerjemahkan Al-Qur'an*. Surabaya: Lembaga Ummi Foundation
- Sugiono. 2014. *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta.